

Mantua Humanistic Studies

Volume XII

Edited by
RICCARDO RONI



UNIVERSITAS
STUDIORUM

The scientific series “Mantua Humanistic Studies” (ISSN 2612-0437) is devoted to collect studies, proceedings, and papers in the field of Humanities. Every volume is peer-reviewed, and is published with its own ISBN code. A full electronic version (PDF) of the volume is shared for free in “Gold Open Access” – and fully indexed – on Google Books database. Moreover, traditional paper copies are available for purchasing at major booksellers. Peer-reviewing process for MHS is operated on each proposed essay, and can be conducted by members of Publisher’s Scientific Committee or by external reviewers. Every single Author accepts his own full responsibility for the originality and paternity of the published text. Accepted topics of MHS include the whole field of Humanities, and namely: Anthropology, Archaeology, Arts (Visual Arts, Architecture), Classics, Philology, Philosophy, Law and Politics, Linguistics, Literature, Sociology, Economics. Correspondent scientific classification in Italy covers the following fields (cf. D.M. 855/2015): Area 10 “Scienze dell’antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche”; Area 11 “Scienze storiche, filosofiche, pedagogiche, psicologiche”; Area 12 “Scienze giuridiche”; Area 13 “Scienze economiche e statistiche”; Area 14 “Scienze politiche e sociali”.

International Scientific Committee:

Edoardo Scarpanti (Direttore), Accademia Nazionale Virgiliana

Paolo Carpeggiani, Politecnico di Milano

Sarah Cockram, University of Edinburgh, U.K.

Alberto Grandi, Università degli Studi di Parma

Beatrice Nicolini, Università Cattolica del Sacro Cuore

Luisa Mucciantè †, Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara

Riccardo Roni, Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo”

Donald C. Sanders, Samford University, Birmingham (AL), U.S.A.

© 2020, Universitas Studiorum S.r.l. - Casa Editrice

via Sottoriva, 9 - 46100 Mantova (MN)

P. IVA 02346110204

www.universitas-studiorum.it

Progettazione grafica di Collana:

Ilari Anderlini, Art Director

Foto in copertina: Veduta di San Benedetto Po

© CC BY-ND 2.0, Luigi Diego Di Donna (2019)

Impaginazione e redazione:

Luigi Diego Di Donna

Prima edizione nella Collana “Mantua Humanistic Studies” ottobre 2020

Finito di stampare nell’ottobre 2020

ISBN 978-88-3369-101-5

Summary

Il delicato bilanciamento tra esigenze securitarie relative alle donne autrici di reati ostativi e la tutela della salute psichico-fisica dei bambini ultradecenni portatori di handicap totalmente invalidanti <i>Giovanni Chiola</i>	5
The trap of perception. The reduction of the moral cost in institutional communication on the government's migration policies Conte I <i>Daniele Ungaro</i>	31
L'islam contro gli islamisti. Reazioni musulmane alle rivendicazioni del cosiddetto "Stato islamico" <i>Paola Pizzo</i>	61
L'intreccio tra religione e politica in Egitto da Nasser a Mubarak <i>Paola Pizzo</i>	95
Violenza di genere nell'era multimediale <i>Maria Grazia Ferrari</i>	137
Dalla diglossia al bilinguismo. Lingua creola e francese in <i>Case à Chine</i> di Raphaël Confiant <i>Antonio Gurrieri</i>	151
Il dibattito storiografico sulla congiuntura del Trecento e la Peste Nera del '48 <i>Luciana Petracca</i>	169
The palm and pomegranate. Post-normal science and land policies. The case of the Trans Adriatic Pipeline (TAP) <i>Daniele Ungaro</i>	205
Quantitativ-qualitative Exploration von Diskursmerkmalen und crosslingualen Aspekten <i>Iris Jammernegg</i>	229
Considerazioni sulla prospettiva di Pomponio Gaurico <i>Stefano Marconi</i>	259
Lingue straniere nella scuola dell'infanzia: situazione e prospettive <i>Antonio Castorina</i>	281
Historical Fragments Preserved by the Indirect Tradition: Some Evaluations from Theory to Practice <i>Marina Polito</i>	299

<i>Mushishi: ricreare l'armonia fra uomini, spiriti e natura in un manga</i> <i>Slvia Rivadossi</i>	317
Il ruolo del sangue nell'iconografia della dea Chinnamastā <i>Camilla Cibebe</i>	337
Overview of privacy and data protection framework in EU law <i>Laman Yusufova</i>	355
Diritti patrimoniali e diritti morali nel diritto d'autore. Sul commento civilistico della legge n. 633 del 1941, tra normativa interna ed europea, a distanza di quasi ottant'anni dall'entrata in vigore <i>Fabrizio Cesareo</i>	393
La capacità contributiva quale caposaldo di equità, ugualianza e dignità dell'uomo <i>Daniela Lafratta</i>	423
A Linguistic Semantic Text-Mining for Multiword Units <i>Alberto Postiglione, Mario Monteleone</i>	445
Is the Sentence 'What I Am Hereby Asserting Is True' Meaningful? Philosophical Logic Matters <i>Stefano Colloca</i>	461
Angela da Foligno y Elisabeth de Hungría en el <i>Floreto de Sant Francisco</i> [Sevilla 1492] y en la librería de Isabel la Católica (1451-1504) <i>Juana Maria Arcelus Ulibarrena</i>	477
La pesca delle oloturie come specie protetta tra principio di precauzione e responsabilità <i>Fabrizio Cesareo</i>	515
The Reality of Consciousness and Its Logical Intermittences: from Hegel to Bergson <i>Riccardo Roni</i>	529
Nietzsche und die Dekonstruktion von Identitäten: Die „Freigeister“ in den interkulturellen Gesellschaften <i>Riccardo Roni</i>	563
Il movimento liturgico e l'eredità del modernismo nelle pagine della Rivista del clero italiano <i>Luca Barbaini</i>	595
Musica sacra e riforma della Chiesa in Raffaele Casimiri <i>Luca Barbaini</i>	615

Quantitativ-qualitative Exploration von Diskursmerkmalen und crosslingualen Aspekten

IRIS JAMMERNEGG
Università degli studi di Udine

Abstract

The aim of this contribution is to show what can be achieved during preliminary stages of discourse analysis research processes by combining primarily quantitative tools for corpus analysis (such as lists of both key-words and key expressions or lists of *a priori* defined search criteria) and qualitative analysis of the concordance evidence. This triangulation will be applied and observed in German and Italian corpora concerning energy transition. The research goal is to establish well-founded orientation hypotheses, which may enable the identification of discourse features and elements which are relevant for crosslinguistic investigation.

Keywords: quantitative and qualitative corpus analysis, discourse analysis, energy transition, German and Italian corpora, crosslinguistic investigation.

1. Einführung

In diesem Beitrag werden methodische, diskursrelevante und terminologische Aspekte einer zyklisch angelegten, quantitative und qualitative Verfahren integrierenden Korpusanalyse diskutiert, die in ein im Fachbereich Germanistik an der Universität Udine laufendes Forschungsprojekt¹ zum Energiewendediskurs in Deutschland und Italien eingebettet ist. Um den Rahmen abzustecken, wird in Abschnitt 2 dieses Projekt kurz umrissen, für dessen Zielsetzungen

1. An dem von mir koordinierten Projekt sind Sonja Kuri und Federico Collaoni beteiligt.

vergleichbare deutsche und italienische Teilkorpora gebildet wurden. Danach stellt Abschnitt 3 das spiralförmige Ineinandergreifen der quantitativen und qualitativen Zugänge vor, wobei der Fokus auf der Triangulation zwischen *a priori* erstelltem und sukzessive in mehreren Durchläufen erweitertem Schlüsselbegriffsverzeichnis, den im Vergleich zu gemeinsprachlichen Referenzkorpora sowie zwischen Teilkorpora erhobenen Keywordlisten sowie der vertiefenden Analyse von Konkordanzbelegen und ihrer näheren Textumgebung liegt. Die in einem weiteren Arbeitsschritt durchzuführende, für die Erkenntnisgewinnung wesentliche qualitative Untersuchung anhand extensiver Lektüre salienter Teiltex-te, die dem multimodalen Charakter der Kommunikate gebührend Achtung schenkt und die nächste quantitativ-qualitative Erhebung von Schlüsselbegriffen bestimmt, blenden wir hier aus. In Abschnitt 4 werden anhand der Begriffe *Dekarbonisierung/ decarbonizzazione* und *klimaschädlich/ climalterante* mögliche Anwendungen der beschriebenen Instrumente bei crosslingualen Fragestellungen erarbeitet, die die diverse Wortfelder umfassende Korrespondenz von Begriffen und ihrer Terminologie sowie die unterschiedliche Intension von Übersetzungsäquivalenten betreffen.

2. Diskurssteuerung und Wissensmanagement - Eine kontrastive linguistische Analyse zum Energiewendediskurs in Deutschland und Italien²

Der Fokus unserer Forschungsgruppe richtet sich auf einen handlungspraktisch und zeitlich definierten Ausschnitt des

2. Unter diesem Titel ist bei LIT die Publikation der Projektergebnisse in Vorbereitung.

auf die Implementation erneuerbarer Energien bezogenen Diskursgeschehens in Deutschland und Italien, wobei unsere Aufmerksamkeit vor allem jenen Diskurssträngen gilt, die Rezeption und Akzeptanz der Inhalte zu steuern versuchen. Aus diesem Grund werden als Korpusbasis schriftliche, multimodale, größtmögliche Breitenwirkung erzielende und/oder an diskursrelevante Zielgruppen gerichtete Online-Kommunikate von insgesamt 26 Akteuren herangezogen, die als Entscheidungsträger bzw. Multiplikatoren des öffentlichen, profitorientierten und Dritten Sektors einzustufen sind. Im Vordergrund steht sowohl die Analyse von Wissensaufbau bzw. -management als auch der diskursorganisierenden und Wissensbestände (über-)formenden Rolle des bisher noch wenig erforschten Sach- und Fachwortschatzes. Von Klug/Stöckl (2016) und Meier (2010) angeregt, orientieren wir uns an einem umfassenden Linguistikverständnis, dem zufolge wir Sprachtexte, Sprach-Bild-Texte und Bildtexte untersuchen. Zudem nützt unser pragmatisch und handlungsorientiert ausgerichteter Analyseansatz weitere Synergieeffekte aus der Verbindung von Diskurs-, Frame- und Fachsprachenlinguistik.

Die Komposition der vergleichbaren Teilkorpora berücksichtigt zum einen aus den Forschungsfragen resultierende Kriterien, zum anderen die Forderung nach Repräsentativität (vgl. u.a. Busch 2007). Es wurden jeweils 13 Akteure für den deutschen bzw. italienischen Sprachraum ausgewählt, deren Webauftritte das agonale Themenfeld in unterschiedlichen Texten, Textsorten und Kommunikationssituationen sowie aus diversen

Perspektiven behandeln (vgl. Kämper 2015: 30). Den öffentlichen Sektor vertreten die Ministerien für Wirtschaft und Umwelt, für die Implementation der Erneuerbaren Energien auf nationaler oder regionaler Ebene tätige Agenturen sowie gemeinnützige Akteure für Wissenstransfer und Beratung der drei Gesellschaftssektoren bei Energiebelangen. Für den Wirtschaftssektor stehen jeweils die größten Energieunternehmen, Zulieferunternehmen für die sich wandelnde Energiebranche und Kommunikationsagenturen als Multiplikatoren. Den Non-Profit-Bereich repräsentieren die Dachverbände der Energiewirtschaft, Dachverbände für Natur- und Umweltschutz, auf nationaler Ebene tätige sowie lokale Energiegenossenschaften. Die Auswahl aus der insgesamt zur Verfügung stehenden Textmenge wurde von konzeptuellen, aber auch urheberrechtlichen Überlegungen geleitet. Wir hatten nämlich einen Adressaten/ Rezipienten³ vor Augen, der sich als Durchschnittsbürger zu praktischen Zwecken über die Materie informieren möchte bzw. für einschlägige Informationen zugänglich ist. Zudem erteilen Website-Betreiber selten die (kostenlose) Genehmigung, alle Dokumente ihres Auftritts einem Data-Mining-Verfahren zu unterziehen. Daher erhoben wir exemplarische Schlüsseltexte, die konzeptuell-linguistisch Textserien antizipieren oder darauf verweisen, und verfolgten eventuelle, ein Textnetz konstituierende intertextuelle Beziehungen der Einzeltexte (vgl. Fix 2016: 211-213). Als

3. Wenn auf die Rolle und nicht auf Personen hingewiesen wird, unterbleibt eine geschlechterspezifische Darstellung.

Abgrenzungsinstrument diente dazu die semiotische bzw. medienspezifische Salienssetzung durch den Sender. Die Daten wurden für die Pilotstudien zwischen August und Oktober 2018, für das Gesamtkorpus zwischen November 2018 und Februar 2020 erhoben.

Die 26 Teilkorpora wurden im Team so zur Bearbeitung verteilt, dass jede/r Forschende mit einem Querschnitt durch die drei Gesellschaftssektoren betraut wurde und stets die betreffenden deutsch-italienischen Korpuspaare untersucht. Die diskurs- und textlinguistische Analyse wird dabei in einem ersten Arbeitsschritt vorrangig quantitativ mithilfe der freien Software AntConc⁴ und der einem europaweiten Abkommen auf universitärer Ebene gemäß bis März 2022 ebenso frei zugänglichen Plattform Sketch Engine⁵ ausgeführt (s. Abschnitt 3) und anschließend anhand der so ermittelten Schwerpunkte qualitativ vertieft. Dabei zu Tage tretende Salienzen werden dem zyklischen Ansatz zufolge weiteren quantitativ-qualitativen Durchgängen unterzogen.

4. Verfügbar unter <https://www.laurenceanthony.net/software/antconcl/> [05/05/2019].

5. <https://app.sketchengine.eu/> [25/09/2020]. Zu den Vorzügen von Sketch Engine zählt neben der Auswahl an Referenzkorpora in vielen Sprachen und den vielfältigen Datenerhebungsinstrumenten die Möglichkeit, eigene Textsammlungen auch im Word- oder PDF-Format abzuspeichern und automatisch aufbereiten zu lassen.

3. Explorativer Erkenntniswert von Keywords⁶ im Zusammenspiel mit Konkordanzanalysen

Es soll nun erörtert werden, wie und zu welchem Grad die zu untersuchenden Diskursmerkmale bzw. lexikalisch-terminologische Aspekte durch den quantitativen Zugriff an der Sprachoberfläche erfasst werden können. Dabei ist zu betonen, dass unsere Vorgehensweise stets von qualitativen Kriterien geleitet wird. So wurde aufgrund von einschlägigen Lektüren, Alltagserfahrungen bzw. Weltwissen der involvierten ForscherInnen sowie aus den Forschungsfragen resultierenden Kriterien *a priori* eine Liste der in den Teilkorpora zu überprüfenden Suchbegriffe zusammengestellt, die Aufschluss über thematische Schwerpunkte, Positionierungsversuche der jeweiligen Sender bzw. das darauf bezogene Wissensmanagement geben sollten. Diese für beide Sprachen formulierte Aufstellung enthält sowohl (thematische) Schlüsselbegriffe als auch morphologische Modifikatoren wie *Elektro/elettro*, *E-le-*, *Bio-/bio-*, *Öko-/eco*, *Geo-/geo*. Die Begriffe umfassen Sachbezeichnungen, abstraktere Konzepte und Schlagwörter, wobei die Etikette *Schlüsselbegriffe* nicht als Synonym für die softwareermittelten *Keywords* zu verstehen ist. Die vorrangige Zuordnung zu einer dieser drei Kategorien kann für die einzelnen Korpora meist erst nach einem

6. Die Piloterhebungen mit den auf der Sketch-Engine-Plattform angebotenen Voreinstellungen (Länge 3-4, Suchform *Wort*, min. Frequenz 5, max. Frequenz 0), haben - auch mit Berechnung der *Key-n-Gramme* - gezeigt, dass *n-Gramme* in unserem Fall keine über die bereits mit der *Keywords*- und *Schlüsselbegriff*suche in Verbindung mit der qualitativen Analyse erreichten Einsichten hinausgehende Aussagekraft haben.

bzw. mehreren Analysedurchläufen erfolgen. Den diversen Suchbegriffen liegen natürlich jeweils Konzepte zugrunde als „elementare mentale Organisationseinheiten der strukturellen Kognition“ (Schwarz 1996: 87). Oberbegriffe wie Energie, Mobilität oder Umwelt werden je nach Akteur konzeptuell anders gelagert bzw. vom Rezipienten unterschiedlich wahrgenommen, je nach der „Vorstellung davon, wie etwas in unserer Erfahrungswelt ist.“ (Dirven/Radden 2003: 15). Sachbezeichnungen wie *Passivhaus*, *elektrisch*, *Wirtschaft* oder *Wasser* können diskursrelevant als Schlag- bzw. Fahnenwörter verwendet werden. Die anfangs in der Forschungsgruppe als diskursthematisch salient angenommenen Suchbegriffe wurden bereits nach den ersten Pilotstudien um weitere ergänzt, wie im Fall von *Wertschöpfung*. Eingehende Analysen der einzelnen Akteure haben zu weiteren Ergänzungen und Präzisierungen geführt. So wurden neue Einheiten wie *Politik*, *Strategie*, *Emission*, *sicher*, *Partizipation*, *lokal*, aber auch fremdsprachliche Varianten wie *carbon*/ *karbon*, *sustainab**, *green* aufgenommen.⁷ Die deutsche und die italienische Sprachversion wurden parallel erstellt, wobei nur die ursprüngliche Liste mithilfe von Wörterbüchern bzw. auf der Basis von einschlägigen Vorkenntnissen, unserem damaligen themenbezogenen Wissensstand bzw. durch Google-Recherchen verifizierten Übersetzungshypothesen vom Deutschen ins Italienische übertragen wurde. Die aus der Analysetätigkeit resultierenden Begriffe konnten jedoch

7. Die deutschsprachige Liste enthält derzeit 113 Suchbegriffe, die italienische 102, wobei der unterschiedliche Umfang pragmatisch und translatorisch begründet ist (s. auch Abschnitt 4).

je nachdem, ob sie in einem deutschen oder italienischen Subkorpus aufgefunden wurden, als Ausgangsbegriffe gewählt und gemäß dem in Abschnitt 4 beschriebenen crosslingualen Verfahren für die Suchliste der anderen Sprache formuliert werden. Die auf diese Weise von den anderen Teammitgliedern erweiterte Liste wurde jeweils in die eigene eingefügt, denn auch wenn bestimmte Begriffe für den einen oder anderen Akteur nicht bezeichnend sind, ist ihr Fehlen oder eine schwache Präsenz für den Sektoren- sowie Ländervergleich genauso aufschlussreich.

Den zyklisch ineinandergreifenden Durchgängen der punktuellen softwarebasierten Erhebung der herausgefilterten Suchbegriffe sowie der extensiven Lektüre als salient wahrgenommener Dokumente oder Textstellen geht eine maschinell unterstützte Orientierungsphase voraus, deren Ergebnisse als Arbeitshypothesen betrachtet werden, die in weiterer Folge anhand der beschriebenen Analyseschritte zu verifizieren bzw. zu präzisieren sind. Diese Keywords-Suche gestattet, das typische Vokabular eines Korpus aufzuzeigen (Bubenhofner 2006-2020). Gerade für diskursanalytische bzw. politolinguistische Zwecke, wie sie die Auswahl unseres Akteurssamples nahelegt, bieten Keywords die Möglichkeit, im auf Häufigkeitswerten basierenden Vergleich mit einem Referenzkorpus für einen bestimmten Akteur neben thematischen Schwerpunkten relevante Schlüssel-, Schlag-, Fahnen- und Hochwertwörter zu erheben (vgl. Bubenhofner 2017: 74, 78-79). In geringerem Ausmaß lassen sich auch lexikalisch angelegte Diskursstrategien ausmachen.

Für den vorliegenden Beitrag habe ich unter den Akteuren den Konzern Eni, den italienischen Dachverband der

Elektrobranche Elettività Futura (von nun an EF) und sein deutsches Gegenstück Bundesverband Erneuerbare Energie (von nun an BEE) herausgegriffen,⁸ um die inner- und intersprachlichen Vergleichsmöglichkeiten zu kommentieren, wobei die von uns genutzte Version von Sketch Engine die Fokuskorpus-Referenzkorpus-Relation zwischen Sammlungen unterschiedlicher Sprachen leider nicht zulässt. Sprachvergleichende Erörterungen fußen demnach immer auf dem *Tertium comparationis* der betreffenden Gemeinsprachen.⁹ In Tabelle 1 werden somit folgende Suchergebnisse gegenübergestellt: In der ersten Spalte sind die Treffer zu den dominanten Einzelwörtern bzw. Mehrwortverbindungen in EF im Vergleich zu einem gemeinsprachlichen Referenzkorpus zu sehen. Die beiden anderen Spalten enthalten analoge Einträge zum Vergleich zwischen EF und Eni als Vertretern des italienischen NPO- bzw. Wirtschaftssektors, wobei jeweils die andere Sammlung als Referenzkorpus dient. Die Keywords bzw. Mehrworteinheiten wurden mit der Software Sketch Engine und den auf der Plattform für die Keywords-Suche vorgesehenen Voreinstellungen¹⁰ ermittelt. Als Referenzkorpus

8. An dieser Stelle sei ihnen für ihre Genehmigung gedankt, ihre Texte kostenlos durchforsten und zu Darstellungszwecken reproduzieren zu dürfen. Ihre Webauftritte finden sich im Literaturverzeichnis.

9. Die Keywords-Listen zu Eni und BEE im Abgleich mit der Gemeinsprache gebe ich aus Platzgründen nicht an.

10. *Advanced*-Suche mit Fokus-Wert 1, Frequenzwert 1 (da bei höheren Werten die für uns interessanten Komposita mit Bindestrich – wie etwa *micro-cogenerazione* (KWK/ Kraft-Wärme-Kopplung für Haushalte [hier wie in weiterer Folge eigene Übersetzung, zur Translation s. auch Fußnote 15]) – nicht unter den ersten 20 Positionen angezeigt werden); sowohl

wurde zunächst ein breit angelegtes, thematisch oder fachlich unspezifisches Korpus herangezogen, das laut Sketch Engine¹¹ dank seiner Zusammensetzung die Gemeinsprache simuliert. Dieses Timestamped JSI web corpus 2014-2020 Italian corpus¹² basiert auf täglich erweiterten Zeitungsartikeln aus RSS Feeds. Der Vorzug dieser Wahl besteht vor allem im Korpusumfang (6.840.217.398 Tokens) sowie der zeitlichen Übereinstimmung mit dem Erhebungszeitraum unseres Untersuchungskorpus. Zum Nachteil gereicht der Umstand, dass es sich um eine sehr beschränkte Palette an Textsorten und einen dominanten Kommunikationskanal (eben elektronische Nachrichtenabonnements) handelt. Die Tatsache an sich, dass Web-Texte aus bekannten Quellen die Datenbasis bilden, eignet sich hingegen gut für einen gemeinsprachlichen Vergleich mit unseren Online-Teilkorpora. Die Mehrwortverbindungen wurden jedoch mit dem Italian Web 2016 (itTenTen16)-Korpus (5.864.495.700 Tokens) abgeglichen, da es das größte, auf der Plattform für diese Recherche aufbereitete¹³ italienischsprachige Korpus ist.

die Option *at least one alphanumeric* als auch *only alphanumeric* sind aktiviert, denn nur ihre Kombination ermöglicht, Komposita zu erheben und zu spezifische Elemente wie etwa E-Mail-Adressen auszublenden. Auch die Defaults *1000 Items* und *Lemma* als *Attribut*-Form wurden belassen.

11. In der Sektion *Keywords/ About/ Terminology extraction*.

12. [https://www.sketchengine.eu/jozef-stefan-institute-newsfeed-corpus/\[25/09/2020\]](https://www.sketchengine.eu/jozef-stefan-institute-newsfeed-corpus/[25/09/2020]).

13. Die von Schütze 2009 angesprochenen Risiken quantitativer Analysen im Web fallen hier weg, denn die Textsammlung wurde bereinigt und mit Quellenangaben versehen, Duplikate wurden entfernt.

Tabelle 1: Gemeinsamlich und sektorbezogen vergleichende Keywords-Listen zu EF und Eni

EF Single-Words Referenzkorpuz: Timestam- ped JSI web corpus 2014- 2020 Italian	EF Single-Words Referenzkorpuz: Eni	Eni Single-Words Referenzkorpuz: EF
1 Eletticit�	1 Futura	1 Eni
2 LINKEDIN	2 Eletticit�	2 Upstream
3 CONDIVIDI	3 Bollettino	3 Sostenibilit�
4 TWITTER	4 LINKEDIN	4 Oil
5 Riunioni	5 FACEBOOK	5 casa
6 Futura	6 CONDIVIDI	6 giacimento
7 Bollettino	7 Riunioni	7 comunità
8 GSE	8 Flash	8 olio
9 GW	9 Notizie	9 tuo
10 FACEBOOK	10 Mori	10 Gela
11 FER	11 Room	11 BES
12 Aggiornamenti	12 FER	12 chimico
13 Incontri	13 Aggiornamenti	13 esplorazione
14 PNIEC	14 Press	14 Zohr
15 Fiscali	15 segnalare	15 Contenuti
16 SCARICA	16 Simone	16 valorizzazione
17 SolarPower	17 PNIEC	17 PM
18 FUTURA	18 Fiscali	18 OGCI
19 Pubblicazioni	19 SCARICA	19 raffineria
20 Room	20 Associati	20 diversit�
EF Multi-Words Referenzkorpuz Italian Web 2016 (itTenTen16)	EF Multi-Words Referenzkorpuz: Eni	Eni Multi-Words Referenzkorpuz: EF
1 transizione energetica	1 commissione europea	1 modello di business
2 settore elettrico	2 livello europeo	2 sviluppo locale
3 capacity market	3 capacity market	3 comunit� locali
4 fonti rinnovabili	4 capacit� solare	4 materie prime
5 settore energetico	5 mercato elettrico	5 oli vegetali
6 strategia energetica	6 strategia energetica	6 chimica verde
7 capacit� solare	7 nazionale	7 cambiamenti climatici
8 sistema energetico	7 principale associazione	8 percorso di
9 strategia energetica	8 imprese italiane	decarbonizzazione
10 gw di capacit�	9 obiettivi europei	9 ambiente naturale
11 principale associazione	10 tavolo di coordinamento	10 diritti umani
12 mercato elettrico	11 gw di capacit� solare	11 siti industriali
13 obiettivi europei	12 anno precedente	12 risorse energetiche
14 nuova capacit�	13 mobilit� elettrica	13 soluzioni innovative
15 gw di capacit� solare	14 mondo elettrico	14 maniera efficiente
16 mondo elettrico italiano	15 mondo elettrico italiano	15 siti operativi
17 tavolo di coordinamento	16 posizioni associative	16 eccellenza operativa
18 posizioni associative	17 vettore elettrico	17 alta qualit�
19 vettore elettrico	18 articolo di	18 tecnologie innovative
20 mondo elettrico	19 approfondimento	19 servizi ecosistemi
	19 capacit� fotovoltaica	20 grande giacimento
	20 nazionale energia	

Bubenhofers Beispiel (2017: 79) folgend werden die ersten 20 Positionen der nach absteigenden Keynes-Werten geordneten Rangliste angeführt, wobei die ursprüngliche Aufstellung bereinigt wurde. So wurden bei den Einzelworten *hyperlink*, *void*, *javascript* und *link*¹⁴ (resp. auf Position 1, 3, 4 und 21), bei den Mehrwortverbindungen *inizio modulo*¹⁵ (Position 8) entfernt, da sie sich auf die Ebene der Programmiersprache beziehen und nicht zum eigentlichen Text zu rechnen sind. Dementsprechend rückten die nächsten Begriffe nach.

Man erkennt sofort die Dominanz von Schlagwörtern mit Inhalt bzw. Themen verzeichnendem Charakter wie *elettricità*, *pubblicazioni*, *upstream*, *esplorazione*.¹⁶ Beispiele zu den Mehrworteinheiten sind etwa *settore elettrico*, *gw di capacità solare*, *modello di business*, *siti operativi*.¹⁷ Da die im

14. Die hohe intertextuelle Verlinkung lässt sich als Konstruktionsprinzip auch bei der extensiven Lektüre beobachten, die Tilgung aus der Keywords-Liste verfälscht also das Gesamtbild nicht.

15. Modulanfang. Ich möchte an dieser Stelle die von Taylor (2014: 374) angesprochene methodische Herausforderung aufgreifen, die verschiedensprachlichen Einheiten in der Analysephase zu vergleichen (s. dazu auch Abschnitt 4) und dann in der für die Diskussion gewählten Arbeitssprache angemessen darzustellen. In diesem Sinn stelle ich nicht nur die jeweilige Übersetzung von in der zweiten Arbeitssprache formulierten Äußerungen bei – gängige Anglizismen ausgenommen –, sondern versuche gegebenenfalls auch, die anderssprachliche Informationsstruktur sichtbar zu machen, wie es sich in Fußnote 17 anbietet, die wörtlichere und pragmatische Wiedergaben vorschlägt, oder in Fußnote 25, die kulturspezifische Perspektiven vergleicht. Es wird jeweils nur die erste Okkurrenz eines Lexems übersetzt.

16. Resp. Elektrizität, Veröffentlichungen, Upstream, Exploration.

17. Resp. Elektrobranche, GW an Solarkapazität/ GW installierte Solarkapazität, Geschäftsmodell, Betriebsstätten/ Anlagen.

Gesamtprojekt bearbeiteten Akteure fast alle am politischen Diskurs bzw. der politischen Öffentlichkeitsarbeit rund um die Implementation der Energiewende teilhaben, sind die Listen auch auf symbolträchtige Schlagwörter hin zu untersuchen, die als Fahnenwörter deontisch wirken (vgl. Klein 2005). Eine solche Wirkung könnten vor allem im Eni-Korpus angesiedelte Begriffe wie *sostenibilità, cambiamenti climatici, (percorso di) decarbonizzazione, diritti umani*¹⁸ oder im EF-Korpus *transizione energetica* und *fonti rinnovabili*¹⁹ haben. Dies ist jedoch anhand vertiefter quantitativ-qualitativer Analysen zu überprüfen. Ebenfalls nur auf der Grundlage extensiver Konkordanzbelege, gepaart mit der Untersuchung der textstrukturierenden und visuellen Merkmale der jeweiligen Textumgebungen, lässt sich eruieren, ob unter diesen Kandidaten Hochwertwörter zu finden sind, d.h. positiv besetzte Schlagwörter, deren allgemein als gesamtgesellschaftlich relevant anerkannter Wert von langer Lebensdauer ist (vgl. Pollmann 2019), ob ihr Etablierungsprozess bereits abgeschlossen oder diskursiv noch ausgehandelt wird.

Auf alle Fälle geben die Keywords-Listen erste Aufschlüsse über thematisch-inhaltliche Gewichtung des jeweiligen Webauftritts, organisationale Aspekte sowie die Beziehung zu den Adressaten. Letztere wird von bestimmten Einzelwort-Einträgen des Teilkorpora-Vergleichs suggeriert und kann dann anhand der Konkordanzbelege nachgezeichnet werden. So wendet sich EF vorrangig an die eigenen Verbandsmitglieder

18. Resp. Nachhaltigkeit, Klimaveränderungen/ Klimawandel, Dekarbonisierung(sprozess), Menschenrechte.

19. Resp. Energiewende, erneuerbare Quellen.

(*associati*) und Medien als Multiplikatoren, wobei der Pressebereich allgemein zugänglich ist, sich also die in den (Unter-)Sektionen *flash*, *notizie*,²⁰ *room*,²¹ *press* angebotenen Dokumente an beide Dialoggruppen richten.²² Der Rezipient kann/soll nach Fachbereichen geordnete Texte einsehen (*bollettino*,²³ *flash*, *notizie*, *aggiornamenti*²⁴), teilen (*condividi*)²⁵ und herunterladen (*scarica*). Den Bottom-up-Anteil der Informationsfunktion unterstreichen auch die zahlreichen Hinweise auf soziale Netzwerke, sowohl im Vergleich mit dem gemeinsprachlichen Korpus als auch mit der Eni-Sammlung. Ein Grund dafür mag auch darin liegen, dass die entsprechenden Links und Symbole nicht nur in der die gesamte Homepage durchziehenden Navigationsleiste angesiedelt sind, die als rekurrentes Element bei allen Akteuren nur gemeinsam mit den Einzeltexten der Startseite

20. Die von der Data-Mining-Software separat verzeichneten Lexeme bilden natürlich auf der Website die Sinneinheit *notizie flash* – Kurzmeldungen, Kurznachrichten.

21. 20-mal auf *Press Room* und einmal auf *News Room* bezogen.

22. Aus der Liste geht natürlich nicht hervor, dass es neben dem öffentlich einsehbaren Teil der Website auch einen nur Mitgliedern vorbehaltenen gibt.

23. Bulletin (*Bollettino tecnico dell'energia* - Technisches Energiebulletin).

24. Aktualisierungen/Aktuelles.

25. Das Italienische verwendet gern für Interaktionen zwischen Autor und Empfänger die verallgemeinernde Du-Form, ungeachtet eines Nähe- oder Distanzverhältnisses. Die Imperativformen der 2. Person Singular *condividi* und *scarica* entsprechen pragmatisch dem deutschen Usus unpersönlicher Infinitivformen oder der Aufforderung in der Höflichkeitsform, wie bei *Weiterlesen* und *Folgen Sie uns auch auf Twitter!* (<https://www.bee-ev.de/>, <https://www.bee-ev.de/presse/mitteilungen>, [25/09/2020]).

in unsere Korpora aufgenommen wurde, sondern sich auch im zentralen Fließtextfeld befinden. Die Eni-Liste lässt in dieser Hinsicht weniger Hypothesen zu: Nur die Einträge *casa* und *tuo* lassen vermuten, dass es sich um die den Angeboten für Privatkunden gewidmete Unterseite handelt, auf der der direkt angesprochene Rezipient den italienischen Textkonventionen gemäß geduzt wird.

Was die organisationale Dimension der Akteure betrifft, hebt der gekreuzte Teilkorpora-Vergleich jeweils das Kerngeschäft hervor, denn auf den Unternehmensnamen folgend steht an zweiter Stelle *elettricità* bei EF, *upstream* bei Eni. An dieser Stelle sei auf die integrative Funktion der Keywords-Suche im Rahmen der erforderlichen Daten-Triangulation hingewiesen, die es ermöglicht, Zusammenhänge aufzuspüren, die anderenfalls unentdeckt bleiben könnten. So hatten wir z.B. den Begriff *Upstream* nicht in unsere anfängliche Schlüsselbegriffsliste aufgenommen und auch bei aufmerksamer „manueller“ Bearbeitung der salienten Korpusstellen kann die Gewichtung dieses Prozesses²⁶ entgehen. Auf die Priorität dieses Themas weisen im Abgleich mit EF die auf den ersten Blick transparenten Einzelworteinträge *oil*, *giacimento*, *olio*, *esplorazione*, *raffineria*,²⁷ bei einem erneuten Analysedurchgang mit erweitertem Kenntnisstand auch *Gela* (als Sitz einer innovativen umweltverträglichen Raffinerie),

26. Der Upstream-Prozess erstreckt sich „von der geologischen Erschließung der Erdölvorkommen über den Transport des Rohstoffes an die Erdoberfläche bis zu seiner Bereitstellung in gereinigter Form“ und besteht somit hauptsächlich in der „geologischen Analyse von Erdölvorkommen und der Exploration“ (<https://www.oiltanking.com/de/news-info/glossar/details/term/upstream.html> [25/09/2020]).

27. Resp. Vorkommen, Öl, Exploration, Raffinerie.

Zohr (Name einer Bohrinself) und *OGCI*.²⁸ Diese Isotopiekette wird mit den zentralen Begriffen der Nachhaltigkeit (*sostenibilità*, Position 3), des ökosystemischen Gleichgewichts bzw. der Biodiversität (*BES*,²⁹ Position 11) und der Diversität allgemein (*diversità*, Position 20) verknüpft.

EF fokussiert ebenfalls nicht nur wesentliche Themen, sondern auch bezeichnende Verbandsaufgaben bzw. -tätigkeiten wie Mitgliederbetreuung und Interessenvertretung: *riunioni, bollettino, aggiornamenti, incontri, fiscali, pubblicazioni*,³⁰ die mitunter auch als Sprechhandlung ausgewiesen werden (*segnalare*).³¹ Im Abgleich zwischen den beiden Teilkorpora kristallisiert sich bei den Mehrwortverbindungen im EF-Korpus die Bedeutung der Elektrobranche sowie der erneuerbaren Energien für die Energiewende heraus, wenn man auch den Vergleich mit den gemeinsprachlichen Referenzkorpora heranzieht, in denen *transizione energetica* an erster Stelle rangiert – gefolgt von *settore elettrico*³² – bzw. von *FER (Fonti Energia Rinnovabile)*³³ sowie *fonti rinnovabili* die Rede ist. Bei Eni hingegen dominiert einerseits der auf Grund

28. Eni war 2015 Mitbegründer der Gesellschaft Oil and Gas Climate Initiative, der heute 12 der weltweit führenden, Erdöl und Gas basierten Energiekonzerne angehören. Ziel dieser Organisation ist es, die Reduzierung der Treibhausgase zu beschleunigen, um die Auflagen des Pariser Abkommens zu erfüllen (<https://oilandgasclimateinitiative.com/about-us/> [25/09/2020]).

29. Eine Konkordanzstelle erklärt das Akronym: „La conservazione della biodiversità e dei servizi ecosistemici“ - Erhalt der Biodiversität und des ökosystemischen Gleichgewichts zwischen Mensch und Natur.

30. Resp. Versammlungen, Begegnungen, Steuerwesen.

31. Hinweisen, bekannt geben.

32. Elektrobranche.

33. EE (Erneuerbare Energiequellen).

der statistischen Relevanz anzunehmende Zusammenhang zwischen Klimawandel (*cambiamenti climatici*), Dekarbonisierungsprozess (*percorso di decarbonizzazione*), grüner Chemie (*chimica verde*) und Ölförderung (*grande giacimento*),³⁴ andererseits die erforderliche technologische Innovation und Exzellenz (*soluzioni innovative, eccellenza operativa, alta qualità, tecnologie innovative*).³⁵ Dieser Zusammenhang wird auch durch das in den Konkordanzbelegen erkennbare Wort-Cluster zu *low carbon* bestätigt, das einen Dekarbonisierungstrend nachzeichnet, dessen Prozesshaftigkeit hier eben der Zusatz *percorso* – Pfad, Verlauf – ausdrückt (s. Abschnitt 4). Der Mehrwort-Abgleich erlaubt erneut, einen Aspekt zu fokussieren, was ohne Keywords-Suche nicht so präzise erfolgen könnte: Während EF die nationale und europäische Ebene als Bezugspunkt thematisiert (*commissione europea, strategia energetica nazionale, obiettivi europei*),³⁶ betont das allgemein als Weltkonzern bekannte Unternehmen Eni die lokale Dimension. Tiefer greifende Analysen werden zeigen, dass die Verwurzelung im Territorium auf der ganzen Welt erfolgt. Durch diesen Vergleich angeregt, wurde die gesamte Bandbreite möglicher geopolitischer bzw. operativer Ausrichtungen in die Suchbegriffsliste aufgenommen. Ein potenzieller diskurssteuernder Aspekt, der wiederum mit der Organisationsform und sich daraus ergebenden Aufgaben

34. Resp. Position 7,8,6,20, wobei das Gewicht des *großen Vorkommens* aus der Einzelwortliste resultiert.

35. Resp. innovative Lösungen, operative Exzellenz, hohe Qualität, innovative Technologien.

36. Europäische Kommission, nationale Energiestrategie, europäische Ziele.

zu korrelieren scheint, steckt in der gemeinsprachlich sowie teilkorpusbezogen abgeglichenen EF-Mehrwortverbindung *posizioni associative*,³⁷ der in der hier nicht weiter ausgeführten, gemeinsprachlich abgesicherten BEE-Keywords-Liste³⁸ der Eintrag *Sicht des BEE* entspricht.

4. Crosslinguale Betrachtungen

In Bezug auf die korpuslinguistische Erhebung der fremdsprachlichen Übersetzungsäquivalente bzw. der pragmatisch relevanten Entsprechungen erlauben die uns zur Verfügung stehenden Instrumente weder eine crosslinguale Frageanalyse, mit deren Hilfe maschinell einer in einer natürlichen Sprache formulierten Frage Antworten in Dokumenten einer anderen natürlichen Sprache zugeordnet werden können (vgl. Neumann 2008), noch die Durchforstung von Parallelkorpora im engeren Sinn, in denen in mehreren Sprachen verfasste, einander thematisch und textsortenbezogen entsprechende Originaltexte oder mehrsprachige Übersetzungen derselben Ausgangstexte Textstelle um Textstelle gegenübergestellt werden können. Während übersetzungsrelevante Anwendungen (etwa Disanto 2009, die sich der Sprachenpaar Deutsch-Italienisch im juristischen Bereich widmet, oder Sharoff *et al.* 2013) Fuß gefasst haben, hat sich eine bereits 2008 von Baker *et al.* empfohlene crosslinguale Ausrichtung der korpusgestützten Diskursanalyse noch nicht durchgesetzt. In diesem Zusammenhang ist die auf

37. Verbandspositionen.

38. Für die Mehrwortsuche musste als Referenzkorpus German Web 2013 sample verwendet werden, da das auf Sketch Engine verfügbare größte Korpus, German Web 2013 (deTenTen13), nicht für die Multi Words-Suche annotiert ist.

das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch fokussierte Arbeit von Nardone (vgl. 2018: 184) eines der wenigen Beispiele.

In Jammernegg (2019: 42) wurden Aspekte wie das am Beispiel der italienischen Übersetzungsäquivalente für *Energiewende* gezeigte Problem der unterschiedlichen Entwicklungsstufen bei Begriffsdefinitionen oder der sprach- und kulturspezifisch unterschiedliche Bedeutungsumfang bzw. Rückgriff auf ausdifferenzierende Varianten im jeweiligen pragmatischen Umfeld (z.B. *mobilità, e-mobility* und *elettricità* für *Mobilität*)³⁹ behandelt. Hier soll anhand des maschinellen Zugriffs einerseits die diverse Wortfelder umspannende Korrespondenz von Begriffen und ihrer Terminologie, andererseits die unterschiedliche Intension von Übersetzungsäquivalenten erfasst werden.

Um den ersten Punkt zu klären, gehen wir von dem auch durch die Keywords-Suche in seiner Prägnanz bestätigten Schlüsselbegriff *Dekarbonisierung* / *decarbonizzazione* aus. Der quantitative Vergleich des in der jeweiligen Sprachversion erfassten Fachwortschatzes, der Rückschlüsse auf die thematische Gewichtung erlaubt, ist nicht immer unmittelbar durchführbar. So finden wir bei der Lemmasuche im BEE-Korpus 20 Einträge zum Stamm *dekarbonisier**, und zwar *Dekarbonisierung* (11), *Volldekarbonisierung* (3), *Teil-Dekarbonisierung* (2), *dekarbonisiert* (als Partizip II und Attribut, jeweils 2 Einträge). **carbon** erbringt 3 Okkurrenzen des englischen Begriffs *decarbonizing* in ein und demselben Link-Titel in 3 unterschiedlichen Dokumenten. Das EF-Korpus weist 18 Einträge zum Stamm *decarbonizz** auf (16 Substantive, 2 Infinitive). **carbon** ergibt auch einmalig die

39. Resp. Mobilität, E-Mobilität, Elektromobilität.

semantisch verwandte Formulierung *low carbon*, auf die wir nun näher eingehen.

Ein BEE-Konkordanzbeleg stellt sowohl auf Inhalts- als auch Ausdrucksebene den Zusammenhang zwischen *Dekarbonisierung* und dem Wortfeld um *Abkehr* und *Ausstieg* her, indem er letzteres zur Erklärung des ersten Begriffs heranzieht:

Im Juni 2015 haben die Staats- und Regierungschefs der G7-Länder in Elmau nicht weniger als die Dekarbonisierung der Weltwirtschaft bis Ende dieses Jahrhunderts beschlossen – also die vollständige Abkehr von Kohle, Öl und Erdgas.⁴⁰

Die im populärwissenschaftlichen *Energie-Lexikon* gefundene Erklärung bekräftigt diese Verbindung. Paschotta (2020) definiert dort *Dekarbonisierung* als „die Abkehr der Energiewirtschaft von der Nutzung kohlenstoffhaltiger Energieträger“ und führt als alternativen Begriff *Decarbonisierung* an. Da nicht jede Art der CO₂-Verminderung auf Dekarbonisierung beruht – Paschotta nennt als Beispiel die CO₂-Abscheidung und -Speicherung (CCS) –, kann man die um die Senkung der CO₂-Emissionen kreisenden Okkurrenzen nicht berücksichtigen. Zur spezifischen Lexik sind jedoch die in den italienischen Teilkorpora vertretenen Varianten rund um das Konzept *low carbon* und im deutschen BEE-Korpus die den Ausstieg aus der Kohle betreffenden Stellen zu rechnen. Die jeweiligen Varianten kommen als solche im anderssprachlichen Vergleichskorpus nicht vor. Wenn der Fokus auf der thematischen Schwerpunktsetzung

40. BEE_2e_6_Dossier_05_Klimaschutz.docx. Die Titel der Korpusdokumente weisen u.a. Akteur, Hypertext-Hierarchieebene und Titel des Webtextes aus.

liegt, sind natürlich die direkt vergleichbaren Korpora einander gegenüberzustellen. In diesem Sinn erweitert sich der EF-Dekarbonisierungswortschatz um den Eintrag *un'Italia low carbon*,⁴¹ jener von BEE um 3 Varianten (*Ausstieg aus der Kohle; vollständige Abkehr von Kohle, Öl und Erdgas; echten Kurswechsel weg von Erdöl, Erdgas und Kohle*). Gilt das Interesse jedoch dem interkulturellen Sprachvergleich allgemein, sind auch die zahlreichen Eni-Varianten zu berücksichtigen, die Paschottas (2020) Ausführungen nach meist einen Dekarbonisierungstrend bezeichnen, bei dem Kohlenstoff zwar deutlich reduziert wird, indem kohlenstoffreiche Energieträger durch kohlenstoffärmere ersetzt werden, die vollständige Dekarbonisierung jedoch noch aussteht: *carbon footprint, footprint di carbonio, la net zero carbon footprint, carbon neutrality, neutralità carbonica, carbon neutral, impatto carbonico, fonti low carbon, fonti a minore intensità carbonica, scenario low carbon, sistema energetico meno carbon, portafoglio low carbon, la nostra strategia low carbon, una low carbon energy company*.⁴² Dieses im Deutschen weit weniger, primär in Verbindung mit *Technologien* aktivierte Wortfeld vereint im Italienischen unterschiedlich integrierte Anglizismen und ihre italienischen Entsprechungen. Je nach Variante wird in beiden Sprachen ein unterschiedlicher Grad der realen Konzeptrealisierung ausgedrückt.

41. Ein Low-Carbon-Italien.

42. Resp. Kohlenstoff-Fußabdruck/ CO₂-Fußabdruck, Kohleneutralität, kohleneutral, CO₂-Abdruck, Low-Carbon-Energieträger, kohlenstoffarme Energieträger, Low-Carbon-Szenario, kohlenstoffarmes Energiesystem, Low-Carbon-Portfolio, unsere Low-Carbon-Strategie, ein Low-Carbon-Energieunternehmen.

Den zweiten Aspekt veranschaulichen wir anhand der bei der Konkordanzanalyse erzielten Einträge zu den Lexemen *climalterante*⁴³ und *klimaschädlich*, die sich im Rahmen des lexikalisch ausgerichteten Klimaschutz-Vergleichs als Übersetzungsäquivalente in Kombination mit Emissionen herauskristallisiert haben. In diesem Sinn bezogen sie sich im BEE-Korpus mit je 1 Treffer auf *Treibhausgase* und *Emissionen* und in der EF-Textsammlung auf *emissioni* (2 Belege). Bei Eni fanden sich 8-mal *emissioni di gas climalteranti*, 3-mal *emissioni climalteranti* und 1-mal *gas climalteranti*.⁴⁴ Aber nur im deutschen Korpus bezeichnet das Attribut auch Briketts und CO₂, wobei diese Referenten inhaltlich-thematisch mit dem schädlichen Ausstoß von Emissionen kurzgeschlossen werden können und somit dieselben semantisch-pragmatischen Merkmale aufweisen wie *Treibhausgase* und *Emissionen* auf der einen Seite, *gas* und *emissioni* auf der anderen. Im Italienischen hat sich die Wendung *gas climalteranti* seit ihrer mit einer Studie über die mögliche Senkung der Treibhausgase verbundenen Entstehung Anfang der 1990er Jahre ausschließlich auf die vom Menschen verursachten Treibhausgase bezogen (vgl. Silvestrini 2010). Im Deutschen beobachten wir jedoch eine Intensionsveränderung, denn in zwei BEE-Textstellen bestimmt das Attribut auch *Subventionen* und *Verhalten*:

Die BEE-Position auf einen Blick 1. Das nötige Klimaschutzziel (-95% Emissionen) mit passenden Sektorenzielen verankern 2. Einen ambitionierten EE-Ausbau mit höheren Erneuerbare Energien-

43. Der italienische Ausdruck ist wortwörtlich mit *klimaalterierend* zu übersetzen.

44. Resp. klimaschädliche Gasemissionen, klimaschädliche Emissionen, klimaschädliche Gase.

Mengen im Koalitionsvertrag adressieren 3. Den Ansatz einer CO₂-Bepreisung im Koalitionsvertrag adressieren 4. Förderstopp **klimaschädlicher Subventionen** (z.B. für fossile Heizungen).⁴⁵

Subventionsstopp bei fossilen Energieträgern: Der BEE fordert weiterhin die Abschaffung der Subventionen für fossile Energieträger, wie z.B. die Förderung neuer fossiler Heizungen. Auch dies gehört zu einem fairen Wettbewerb. **Klimaschädliches Verhalten** darf nicht auch noch staatlich begünstigt werden.⁴⁶

Beide, auf der zweiten bzw. dritten Hypertextebene angesiedelten Stellen thematisieren dasselbe Phänomen, bei dem zwei unterschiedliche Handelnde – im ersten Fall der Staat, im zweiten der Bürger – zur Erzeugung der klimabeeinträchtigenden Emissionen beitragen, indem fossile Energieträger gefördert bzw. verwendet werden. Die Merkmalerweiterung betrifft nun die Präzisierung der Verursacher – es geht nicht mehr nur um das indefinite Agens Mensch – sowie die die Extension modifizierende Ergänzung der ursprünglich zugelassenen Objektklasse der Treibhausgase um zwei weitere.

Die Übertragung auf andere Objektklassen wird im Deutschen wahrscheinlich durch die Verbreitung des Begriffs im gemeinsprachlichen Gebrauch erleichtert, die ihrerseits durch die hohe Produktivität der Komposition mit *Klima* als Bestimmungswort⁴⁷ begünstigt wird, während die italienische Kollokation in dieser Hinsicht ein schlechterer Kandidat ist. Das liegt primär am Kollokationscharakter selbst, da

45. BEE_2e_6_Dossier 05 Klimaschutz.docx, Fettdruck von mir hinzugefügt [25/09/2020].

46. BEE_3j_Energiepolitik_3_CO₂-Steuer einführen.docx, Fettdruck von mir hinzugefügt [25/09/2020].

47. Auf <https://www.buchstaben.com/Klima-am-anfang> [25/09/2020] werden z.B. 88 Komposita aufgelistet.

die Komponenten der Struktur eben immer zusammen selektiert werden und sich nicht für andere Kombinationen eignen. Im Weiteren dürften aber auch sprachökonomische sowie phonolinguistische Aspekte eine Rolle spielen, denn in der vertikalen Dimension der Fachkommunikation mit diesen Themen konfrontierte Durchschnittssprecher werden paraphrasierende Formulierungen wie *nocivo/ dannoso per il clima*⁴⁸ vorziehen, die einerseits mit semantischen Versatzstücken arbeiten und folglich keine zusätzliche Gedächtnisleistung beim Abspeichern bzw. Abrufen einer eigenständigen Vokabel erfordern, andererseits im mündlichen Medium die bei *climalterante* auftretenden Ausspracheschwierigkeiten vermeiden.

5. Fazit

Dieser Beitrag wollte aufzeigen, was die Kombination von primärquantitativ angelegten Instrumenten der Korpusanalyse wie Schlüsselbegriffsverzeichnisse und Keywordlisten sowie qualitativer Analyse der Konkordanzbelege in einem frühen Stadium der vorzunehmenden Diskursanalyse zu leisten vermag, um fundierte Orientierungshypothesen aufzustellen, was das Erfassen von Diskursmerkmalen und für einen Sprach- und Kulturvergleich relevanten Elementen angeht. Die gemeinsprachlich, aber auch vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssektoren abgeglichene Befragung der Teilkorpora bestätigt den in der Literatur beschriebenen Erkenntnismehrwert der Keywords-Suche, die einen raschen, ordnenden Überblick über thematische Schwerpunkte verschafft. Sie

48. Wortwörtlich *schädlich für das Klima*.

gewährt diskursanalytisch relevant auch Einblick in erste organisationale Charakteristiken der Akteure und ihre Beziehung zu den Adressaten. In geringerem Ausmaß und somit vermehrt an eine qualitative Vertiefung gebunden, erlaubt sie, über Kandidaten für Schlag-, Fahnen- und Hochwörter Vermutungen zu möglichen Diskursstrategien anzustellen. Wie das Beispiel der europäischen vs. lokalen Dimension nahelegt, ermöglicht die Keywords-Suche als ergänzendes Instrument auch, Aspekte zu fokussieren, die bei den anderen Zugängen eventuell unbeachtet bleiben. Selbstverständlich ist extensiv zu überprüfen, welche anderen Diskursthemen und -positionen auf der Website multimodal salient gesetzt werden, auch wenn sie als statisch irrelevant in den Keywords- und Schlüsselbegriffslisten nicht aufscheinen. Crosslinguale Untersuchungen erfordern jedoch schon in der Orientierungsphase eine intensivere qualitative Integration, da sich im quantitativen Vergleich der Keywords- oder noch im Werden begriffenen Schlüsselwortlisten nicht alle Komponenten einer relevanten Isotopiekette ablesen lassen. Dies hat uns das Beispiel um die Termini *Dekarbonisierung* und *decarbonizzazione* vor Augen geführt. Ebenso können Phänomene wie Intensionsverschiebungen erst anhand von extensiven Konkordanzanalysen erkannt werden. Insbesondere die auf der multimodal gestalteten Textebene angesiedelten sprach- und kulturvergleichenden Fragestellungen bleiben der auf extensiver Lektüre basierenden qualitativen Analyse vorbehalten, wenn crosslingual etwa die diskursive Bedeutung eines rhetorisch-logischen Instruments wie des Dreiklangs in Abgleichung mit gemeinsprachlichen Textsortenkonventionen des jeweiligen Kulturraums oder

crosskodal die Valenz bestimmter symbolhafter Bildtexte wie die belebten Glühbirnen-Fotomontagen in Kombination mit verbalen Teiltextrn untersucht werden soll.

Literatur

- Baker, P., Costas, G., Khosravini, M., Krzyzanowski, M., McEnery, T. und Wodak, R. 2008. „A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press.“ *Discourse & Society* 19/3: 273-306.
- Bubenhof, N. 2006-2020. *Einführung in die Korpuslinguistik: Praktische Grundlagen und Werkzeuge*. Elektronische Ressource: <http://www.bubenhof.com/korpuslinguistik/> [25/09/2020].
- Bubenhof, N. 2017. „Kollokationen, n-Gramme, Mehrworteinheiten.“ In Roth, K.S., Wengeler, M. und Ziem, A. Hg. *Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft*. Berlin-New York: De Gruyter. 69-93.
- Busch, A. 2007. „Der Diskurs: ein linguistischer Proteus und seine Erfassung – Methodologie und empirische Gütekriterien für die sprachwissenschaftliche Erfassung von Diskursen und ihrer lexikalischen Inventare.“ In Warnke, I. Hg. *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände*. Berlin-Boston: De Gruyter. 141-164.
- Dirven, R. und Radden, G. 2003 [1999]. „Die kognitive Grundlage der Sprache: Sprache und Denken.“ In Pörings, R. und Schmitz, U. Hg. *Sprache und Sprachwissenschaft. Eine kognitiv orientierte Einführung*. 2. überarb. Aufl. Tübingen: Gunter Narr. 1-25.
- Disanto, G.A. 2009. „Korpusbasierte Translationswissenschaft.“ *Transkom* 2/1: 63-91.
- Fix, U. 2016. „Diskurslinguistik und literarische Texte.“ *Tekst i dyskurs - text und diskurs* 9: 207-241.
- Jammerneegg, I. 2019. *Gesellschaft verstehen und vermitteln. Eine interkulturelle und crosslinguale Diskursanalyse*. Udine: Forum.

- Jammernegg, I. und Kuri, S. (in Vorbereitung). *Diskurssteuerung und Wissensmanagement. Eine kontrastive linguistische Analyse zum Energiewendediskurs in Deutschland und Italien*. Münster: LIT.
- Kämper, H. 2015. „Diskurslexikografie als gesellschaftsbezogene Wortforschung. Vorstellung eines Wörterbuchkonzepts.“ In Eckhoff, J. und Killian, J. Hg. *Deutscher Wortschatz - beschreiben, lernen, lehren: Beiträge zur Wortschatzarbeit in Wissenschaft, Sprachunterricht, Gesellschaft*. Frankfurt a.M.-Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien: Peter Lang. 21-38.
- Klein, J. 2005. „Grundwortschatz’ der Demokratie“. In Kilian, J. Hg. *Sprache und Politik. Deutsch im demokratischen Staat*. Mannheim: Dudenverlag. 128-140.
- Klug, N.-M. und Stöckl, H. Hg. 2016. *Handbuch Sprache im Multimodalen Kontext*. Berlin: de Gruyter.
- Meier, S. 2010. „Bild und Frame – Eine diskursanalytische Perspektive auf visuelle Kommunikation und deren methodische Operationalisierung.“ In Duszak, A., House, J. und Kumięga, Ł. Hg. *Globalization, Discourse, Media: In a Critical Perspective/ Globalisierung, Diskurse, Medien: eine kritische Perspektive*. Warschau: Warsaw University Press. 369-389.
- Nardone, C. 2018. „‘Women and Work’: a Cross-Linguistic Corpus-Assisted Discourse Study in German and in Italian.“ *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines* 10/1: 167-186.
- Neumann, G. 2008. „Strategien zur webbasierten Multilingualen Fragebeantwortung.“ *Informatik-Forschung und Entwicklung* 22/2: 71-84.
- Paschotta, R. 2020. „Dekarbonisierung.“ In *RP-Energie-Lexikon*. <https://www.energie-lexikon.info/dekarbonisierung.html> [25.09.2020].
- Pollmann, K. 2019. „Hochwertwort.“ In *Linguistisches Wörterbuch nach Theodor Lewandowski (1994-2020)*. Neu bearbeitete Online-Version des Instituts für Germanistik der Otto-von-Guericke-Universität. http://www.ger.ovgu.de/Fachgebiete/Germanistische+Linguistik/Linguistisches+W%C3%B6rterbuch+von+Th_+Lewandowski/H/Hochwertwort.html [25.09.2020].

- Schütze, C.T. 2009. „Web searches should supplement judgments, not supplant them.“ *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 28/1: 151-156.
- Schwarz, M. 1996. *Einführung in die Kognitive Linguistik*. Tübingen-Basel: Francke.
- Sharoff, S., Rapp, R., Zweigenbaum, P. und Fung, P. Hg. 2013. *Building and Using Comparable Corpora. Theory and applications of natural language processing*. Berlin-Heidelberg: Springer Science & Business Media.
- Silvestrini, G. 2010. „Dove è nato il termine ‘Climalteranti?’“ <https://www.climalteranti.it/2010/04/13/dove-e-nato-il-termin-e-%e2%80%99climalteranti-%e2%80%99d/> [25/09/2020].
- Taylor, C. 2014. „Investigating the representation of migrants in the UK and Italian press: A cross-linguistic corpus-assisted discourse analysis.“ *International Journal of Corpus Linguistics* 19/3: 368-400.

Korpusquellen

- <https://www.bee-ev.de/home/> [02/07/2019].
- <https://www.elettricitafutura.it/> [02/07/2019].
- https://www.eni.com/it_IT/home.page [02/07/2019].
- BEE_2e_6_Dossier 05 Klimaschutz.docx.
- BEE_3j_Energiapolitik_3_CO2-Steuer einführen.docx.

Weitere Internetressourcen

- <https://app.sketchengine.eu/> [25/09/2020].
- <https://oilandgasclimateinitiative.com/about-us/> [25/09/2020].
- <https://www.bee-ev.de/> [25/09/2020].
- <https://www.bee-ev.de/presse/mitteilungen> [25/09/2020].
- <https://www.buchstaben.com/Klima-am-anfang> [25/09/2020].

<https://www.laurenceanthony.net/software/antconcl/> [05/05/2019].

<https://www.oiltanking.com/de/news-info/glossar/details/term/upstream.html> [25/09/2020].

<https://www.sketchengine.eu/jozef-stefan-institute-newsfeed-corpus/> [25/09/2020].